



chapter 3

日常のおつきあい
Etiquette of Daily Living

日常のあいさつ

Everyday Greetings

マンションのエレベーター

～同じマンションの住人と乗り合わせたら～

顔見知りなら、「8階ですか?」などと確認しながらボタンを押す。「お先に」「おやすみなさい」などの一言によって、なんとなく気持ちよい空間になごみの風が吹きます。ペットとともに乗り込むときは、「ご一緒にしてよろしいですか」と確認しましょう。

When Sharing the Elevator with a Neighbor

If you are acquainted with each other, confirm the destination floor and press the button on the control panel for them. Making small comments, like "osaki ni" (see you) and "oyasuminasai" (good night), will make the awkward ride more comfortable. If you want to get on the elevator with your pet, ask whether it's ok to do so by saying, "Goissho shite yoroshii desu ka?" (Do you mind if I join you with a pet?)



買い物の途中で

ちょうど相手に伝えたい用事があったとしても、買い物の途中は、短めのあいさつのみで。買った品物を見たり、何を買ったのか聞いたりしないように。



When You See a Neighbor with a Shopping Bag

Even if you want to have a chat with the neighbor, it is not the right time to start a long conversation when the neighbor is on her way home from shopping. Simply say hello instead. Peeking into the shopping bag or asking what she bought is also inappropriate.



日常のあいさつのコツは、相手に合わせること。元気な調子であいさつされたら元気よく返し、もの静かにあいさつされたら静かに返します。また言葉の長さも、相手と同じくらいにそろえると、あいさつが噛み合います。ただし、「どうも」は気持が伝わりづらい。避けた方がよい言葉。また、名前までは知らなくても、時折見かける人ならば、会釈程度のあいさつはしましょう。顔に覚えがない人でも、ご近所で会う人にはあいさつを。もしも、その人が近所の人ではなくドロボウだとしても、あいさつされたら盗みには入りづらいものです。

Greetings are considered extremely important in Japan. If you see a neighbor on the street, you should expect to exchange greetings. Even if people don't know each other's names, bows are exchanged when they run into each other in the neighborhood. If someone says "ohayo gozaimasu" (good morning) to you, simply say the same. Unlike in English, the secret of exchanging greetings smoothly is to return the same greeting that was given. However, "domo" (ok, yeah, thank you) should be avoided in greetings, because it could send mixed signals.

出かける人に

「お出かけですか」と声をかけるのは、一般的なあいさつですが、「はい」という返事のあとに、「どちらへ?」とは聞かないほうがよい場合も多いもの。

どこからか帰ってきた人にも、行った先をしつこくたずねるのは避けて。お土産を催促していると思われたり、プライバシーのせんさくだと思われたりすることもあります。

When You See a Neighbor Going on a Trip

Making a simple comment like, "You must be going on a trip!" to a neighbor with a suitcase is considered a general greeting. However, it's better not to ask where she's going. She may think you are expecting a souvenir or that you are a nosy person.



急いでいて長話できない場合は、先に「急いでいる」とことを伝え、「お先に失礼いたします」のひと言をかけます。

If you don't have time to chat, tell her you're in a hurry right after saying hello. Say, "Osaki ni shitsurei shimasu" (I'm sorry, but I must go now) as you walk away.



自分から見れば動物でも、飼い主にとっては、ペットは「子ども」であることも。あまり動物扱いしすぎないように。

Sure, pets are animals. But some people consider them their children. Respect the owner's feelings.

子連れ、ペット連れなら

「お名前は?」「いくつ?」など子どもが答えられるような質問(名前などすでに答えがわかっているかもしれませんが)を話のきっかけに。ペットの話題は飼い主にとって大歓迎のはず。動物嫌いななら無理することはありませんが、苦手でなければ、「何歳ですか」「オスですか? メスですか?」「柴犬は飼い主に忠実なんですってね」など、相手に乗ってきそうな話題を。

If a Neighbor is with a Child or a Pet

It is always a good idea to talk to the child or ask about the pet to start a conversation when you run into a neighbor. Ask the child his age or name or some other simple questions. Pet owners love to be asked about their pets. "How old is your dog?" and "Is it a boy or a girl?" and "I heard Shibainu are loyal to their owners" are some appropriate topics to spark a conversation.

好印象を与える その1

Making a Good Impression on Neighbors I



ご近所に不快感を与えない日常のマナー

日常のマナーは、「周りの人のためにやります」という使命感ではなく、無意識にできる習慣にするのがポイント。それが周囲とのトラブルを未然に防ぐコツでもあります。

**The Entrance to Your Home**

Keep clean the inside and outside of your front door even if the rooms inside may be messy.

Etiquette on Throwing out the Trash

It goes without saying that you should follow the community rules on sorting out your garbage. When you put kitchen garbage in the designated semi-transparent garbage bags, wrap them in newspaper to hide the contents. When disposing of documents and envelopes with private information, tear them into little pieces.

Hanging Your Laundry

Since few Japanese homes have dryers, people hang their laundry to dry on balconies. When you hang out the laundry, hang bath towels and sheets on the outside so your clothes won't be seen from the street.

ザップーン!!

水音

水を流す音も響きがち。トイレやキッチンの水音はしかたがないとしても、お風呂は夜0時まで、洗濯は遅くとも夜9時までにするように。

**The Sound of Running Water**

The sound of running water may also disturb your neighbors. Take baths by midnight. Finish doing the laundry by 9 pm at the latest.

もしもし?! ちょっと

電話の声

部屋の中だと思い、油断して大声で電話していると、開けた窓から声もれる、なんてことも。

The Sound of Talking on the Phone

Even if you're in your own apartment, loud voices can be heard through open windows. Keep your voice down when you talk on the phone.

匂いや煙

花火やバーベキューのニオイや煙も、洗濯物についてたりなど、ご近所の迷惑になりがち。庭やベランダ、屋上でのパーティは隣近所にひと言おこわりを。ペットのニオイも動物が苦手な人には気になるもの。清潔第一。

Smell and Smoke

The offensive smell and smoke of fireworks and barbecues will cling to the laundry hung on neighbors' balconies. Inform neighbors in advance when you hold a party in your yard, on the balcony, or on the rooftop. Also, keep your pet clean since some may be bothered by pet odors.

Community Etiquette

Be aware of the do's and don'ts in your community. Respecting rules and customs will keep problems away.

布団干し

布団叩きを多用すると、布団を傷めることにもなります。ほこりを払う程度に軽くバンバン。マンションの場合は、叩くときはベランダの内側など、両隣りや階下にはこりを舞い散らさない配慮も必要です。

Airing Futon Mats

In Japan, people air "futon" regularly in the sunshine to prevent house dust mite. Many futon may be seen hanging on the balconies of apartment buildings on a sunny day. When beating the futon to remove dust, be careful so the dust won't fly in all directions.

床音

マンションのフローリングでは、子どもやペットの足音が階下に響きます。ラグには防音効果もあるので、リビングダイニングにはお気に入りの1枚を。真下に住む人と顔を合わせたら、「子どもの足音がうるさくないですか」と聞いてみて。

Footsteps

Footsteps echo downstairs, especially in apartments with wooden floors. It is a good idea to put a rug on the floor to muffle the sound.

ピアノの音

ピアノを持ち込む(購入する)ときは、必ずご近所に伝えます。腕前などの自慢ととられない表現で、音のことを心配していることを伝えて。発表会の前などは、近所の人と顔を合わせたときに、いつもより練習時間が長くなることを話しておくこと。

Practicing the Piano

Inform the neighbors if you regularly practice the piano. Tell them that you're concerned that the piano sound may disturb them. If you need to practice the piano for prolonged periods of time, for instance before a recital, let the neighbors know when you see them in the building.

ドムバタバタッドゥッシャーーン!

また
申込んだ
ね...

好印象を与える その2

Making a Good Impression on Neighbors II

ご近所づきあいの基本

「遠くの親戚より近くの他人」と言われるように、いざというときに頼りになるのが、ご近所の人々。日頃から、あいさつなどでコミュニケーションの下地を作っておくこと。しかし、「近く」でも「他人」であることは忘れずに。相手と状況によって、距離感を見極め、プライバシーに立ち入りすぎないように。要注意。ここぞというときこそ、より気持ちよい対応を。

Neighborhood Ties

As a saying goes, a neighbor nearby is better than a brother far away. Neighbors are the people you can depend on when you're in trouble. It is important to build good neighborhood ties through everyday communication. However, do not pry into their private matters.



● 近所づきあいのポイント

Things to Keep in Mind in Building Neighborhoodly Ties

- 全員とつきあう必要、平等につきあう必要はなし。
- 深く立ち入らない、距離感を誤らない。
- 訪問は、食事時やどの家でも忙しい朝を避ける。
- 夜の訪問は、8時までを目安に。
- It is not necessary to associate equally with everyone.
- Do not pry into their private lives.
- Avoid visiting neighbors during the morning rush or during dinner time.
- If you need to visit your neighbors in the evening, do so by 8 pm.

